

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà      *Three times*  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì sì shí èr  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 四 十 二

shí dìng pǐn dì èr shí qī zhī sān  
十 定 品 第 二 十 七 之 三

「 fó zǐ ! yún hé wéi pú sà mó hē sà ,  
佛 子 ! 云 何 為 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yí qiè zhòng shēng chā bié shēn sān mèi ?  
一 切 眾 生 差 別 身 三 昧 ？

fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi , dé shí zhǒng wú suǒ zhuó 。  
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 住 此 三 昧 ， 得 十 種 無 所 著 。

hé zhě wéi shí ? suǒ wèi : yú yí qiè chà wú suǒ zhuó ,  
何 者 為 十 ？ 所 謂 : 於 一 切 剎 無 所 著 ，

yú yí qiè fāng wú suǒ zhuó , yú yí qiè jié wú suǒ zhuó ,  
於 一 切 方 無 所 著 ， 於 一 切 劫 無 所 著 ，

yú yí qiè zhòng wú suǒ zhuó , yú yí qiè fǎ wú suǒ zhuó ,  
於 一 切 眾 無 所 著 ， 於 一 切 法 無 所 著 ，

yú yí qiè pú sà wú suǒ zhuó , yú yí qiè pú sà yuàn wú suǒ zhuó ,  
於 一 切 菩 薩 無 所 著 ， 於 一 切 菩 薩 願 無 所 著 ，  
yú yí qiè sān mèi wú suǒ zhuó , yú yí qiè fó wú suǒ zhuó ,  
於 一 切 三 昧 無 所 著 ， 於 一 切 佛 無 所 著 ，  
yú yí qiè dì wú suǒ zhuó 。 shì wéi shí 。  
於 一 切 地 無 所 著 。 是 為 十 。  
fó zǐ ! pú sà mó hē sà , yú cǐ sān mèi yún hé rù ? yún hé qǐ ?  
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 ， 於 此 三 昧 云 何 入 ？ 云 何 起 ？  
fó zǐ ! pú sà mó hē sà yú cǐ sān mèi , nèi shēn rù , wài shēn qǐ ;  
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 於 此 三 昧 ， 內 身 入 ， 外 身 起 ；  
wài shēn rù , nèi shēn qǐ ; tóng shēn rù , yì shēn qǐ ;  
外 身 入 ， 內 身 起 ； 同 身 入 ， 異 身 起 ；  
yì shēn rù , tóng shēn qǐ ; rén shēn rù , yè chā shēn qǐ ;  
異 身 入 ， 同 身 起 ； 人 身 入 ， 夜 叉 身 起 ；  
yè chā shēn rù , lóng shēn qǐ ; lóng shēn rù , ā xiū luó shēn qǐ ;  
夜 叉 身 入 ， 龍 身 起 ； 龍 身 入 ， 阿 修 羅 身 起 ；  
ā xiū luó shēn rù , tiān shēn qǐ ; tiān shēn rù , fàn wáng shēn qǐ ;  
阿 修 羅 身 入 ， 天 身 起 ； 天 身 入 ， 梵 王 身 起 ；

fàn wáng shēn rù , yù jiè shēn qǐ ; tiān zhōng rù , dì yù qǐ ;  
 梵 王 身 入 ， 欲 界 身 起 ； 天 中 入 ， 地 獄 起 ；  
 dì yù rù , rén jiān qǐ ; rén jiān rù , yú qù qǐ 。  
 地 獄 入 ， 人 間 起 ； 人 間 入 ， 餘 趣 起 。  
 qiān shēn rù , yì shēn qǐ ; yì shēn rù , qiān shēn qǐ ;  
 千 身 入 ， 一 身 起 ； 一 身 入 ， 千 身 起 ；  
 nuó yóu tā shēn rù , yì shēn qǐ ; yì shēn rù , nuó yóu tā shēn qǐ 。  
 那 由 他 身 入 ， 一 身 起 ； 一 身 入 ， 那 由 他 身 起 。  
 yán fú tí zhòng shēng zhòng zhōng rù , xī qú tuó ní zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
 閻 浮 提 眾 生 眾 中 入 ， 西 瞿 陀 尼 眾 生 眾 中 起 ；  
 xī qú tuó ní zhòng shēng zhòng zhōng rù , běi jū lú zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
 西 瞿 陀 尼 眾 生 眾 中 入 ， 北 拘 盧 眾 生 眾 中 起 ；  
 běi jū lú zhòng shēng zhòng zhōng rù , dōng pí tí hē zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
 北 拘 盧 眾 生 眾 中 入 ， 東 毘 提 訶 眾 生 眾 中 起 ；  
 dōng pí tí hē zhòng shēng zhòng zhōng rù , sān tiān xià zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
 東 毘 提 訶 眾 生 眾 中 入 ， 三 天 下 眾 生 眾 中 起 ；  
 sān tiān xià zhòng shēng zhòng zhōng rù , sì tiān xià zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
 三 天 下 眾 生 眾 中 入 ， 四 天 下 眾 生 眾 中 起 ；

sì tiān xià zhòng shēng zhòng zhōng rù , yí qiè hǎi chā bié zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
四 天 下 眾 生 眾 中 入 ， 一 切 海 差 別 眾 生 眾 中 起 ；

yí qiè hǎi chā bié zhòng shēng zhòng zhōng rù , yí qiè hǎi shén zhòng zhōng qǐ ;  
一 切 海 差 別 眾 生 眾 中 入 ， 一 切 海 神 眾 中 起 ；

yí qiè hǎi shén zhòng zhōng rù , yí qiè hǎi shuǐ dà zhōng qǐ ;  
一 切 海 神 眾 中 入 ， 一 切 海 水 大 中 起 ；

yí qiè hǎi shuǐ dà zhōng rù , yí qiè hǎi dì dà zhōng qǐ ;  
一 切 海 水 大 中 入 ， 一 切 海 地 大 中 起 ；

yí qiè hǎi dì dà zhōng rù , yí qiè hǎi huǒ dà zhōng qǐ ;  
一 切 海 地 大 中 入 ， 一 切 海 火 大 中 起 ；

yí qiè hǎi huǒ dà zhōng rù , yí qiè hǎi fēng dà zhōng qǐ ;  
一 切 海 火 大 中 入 ， 一 切 海 風 大 中 起 ；

yí qiè hǎi fēng dà zhōng rù , yí qiè sì dà zhǒng zhōng qǐ ;  
一 切 海 風 大 中 入 ， 一 切 四 大 種 中 起 ；

yí qiè sì dà zhǒng zhōng rù , wú shēng fǎ zhōng qǐ ;  
一 切 四 大 種 中 入 ， 無 生 法 中 起 ；

wú shēng fǎ zhōng rù , miào gāo shān zhōng qǐ ;  
無 生 法 中 入 ， 妙 高 山 中 起 ；

miào gāo shān zhōng rù , qī bǎo shān zhōng qǐ ;  
妙 高 山 中 入 ， 七 寶 山 中 起 ；

qī bǎo shān zhōng rù , yí qiè dì zhǒng zhǒng jià sè , shù lín , hēi shān zhōng qǐ ;  
七 寶 山 中 入 ， 一 切 地 種 種 稼 穡 、 樹 林 、 黑 山 中 起 ；

yí qiè dì zhǒng zhǒng jià sè , shù lín , hēi shān zhōng rù ,  
一 切 地 種 種 稼 穡 、 樹 林 、 黑 山 中 入 ，

yí qiè miào xiāng huā bǎo zhuāng yán zhōng qǐ ;  
一 切 妙 香 華 寶 莊 嚴 中 起 ；

yí qiè miào xiāng huā bǎo zhuāng yán zhōng rù ,  
一 切 妙 香 華 寶 莊 嚴 中 入 ，

yí qiè sì tiān xià xià fāng , shàng fāng yí qiè zhòng shēng shòu shēng zhōng qǐ 。  
一 切 四 天 下 下 方 、 上 方 一 切 眾 生 受 生 中 起 。

yí qiè sì tiān xià xià fāng , shàng fāng yí qiè zhòng shēng , shòu shēng zhōng rù ,  
一 切 四 天 下 下 方 、 上 方 一 切 眾 生 ， 受 生 中 入 ，

xiǎo qiān shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
小 千 世 界 眾 生 眾 中 起 ；

xiǎo qiān shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng rù , zhōng qiān shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
小 千 世 界 眾 生 眾 中 入 ， 中 千 世 界 眾 生 眾 中 起 ；

zhōng qiān shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng rù , dà qiān shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
中 千 世 界 眾 生 眾 中 入 ， 大 千 世 界 眾 生 眾 中 起 ；

dà qiān shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng rù ,  
大 千 世 界 眾 生 眾 中 入 ，

bǎi qiān yì nuó yóu tā 、 sān qiān dà qiān shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
百 千 億 那 由 他 、 三 千 大 千 世 界 眾 生 眾 中 起 ；

bǎi qiān yì nuó yóu tā 、 sān qiān dà qiān shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng rù ,  
百 千 億 那 由 他 、 三 千 大 千 世 界 眾 生 眾 中 入 ，

wú shù shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
無 數 世 界 眾 生 眾 中 起 ；

wú shù shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng rù , wú liàng shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
無 數 世 界 眾 生 眾 中 入 ， 無 量 世 界 眾 生 眾 中 起 ；

wú liàng shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng rù , wú biān fó chà zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
無 量 世 界 眾 生 眾 中 入 ， 無 邊 佛 剎 眾 生 眾 中 起 ；

wú biān fó chà zhòng shēng zhòng zhōng rù , wú děng fó chà zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
無 邊 佛 剎 眾 生 眾 中 入 ， 無 等 佛 剎 眾 生 眾 中 起 ；

wú děng fó chà zhòng shēng zhòng zhōng rù , bù kě shù shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;  
無 等 佛 剎 眾 生 眾 中 入 ， 不 可 數 世 界 眾 生 眾 中 起 ；

bù kě shù shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng rù , bù kě chēng shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;

bù kě chēng shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng rù , bù kě sī shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;

bù kě sī shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng rù , bù kě liáng shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;

bù kě liáng shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng rù , bù kě shuō shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;

bù kě shuō shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng rù ,

bù kě shuō bù kě shuō shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;

bù kě shuō bù kě shuō shì jiè zhòng shēng zhòng zhōng rù , zá rǎn zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;

zá rǎn zhòng shēng zhòng zhōng rù , qīng jìng zhòng shēng zhòng zhōng qǐ ;

qīng jìng zhòng shēng zhòng zhōng rù , zá rǎn zhòng shēng zhòng zhōng qǐ 。

yǎn chù rù , ěr chù qǐ ; ěr chù rù , yǎn chù qǐ ;  
眼 處 入 ， 耳 處 起 ； 耳 處 入 ， 眼 處 起 ；  
bí chù rù , shé chù qǐ ; shé chù rù , bí chù qǐ ;  
鼻 處 入 ， 舌 處 起 ； 舌 處 入 ， 鼻 處 起 ；  
shēn chù rù , yì chù qǐ ; yì chù rù , shēn chù qǐ ;  
身 處 入 ， 意 處 起 ； 意 處 入 ， 身 處 起 ；  
zì chù rù , tā chù qǐ ; tā chù rù , zì chù qǐ 。  
自 處 入 ， 他 處 起 ； 他 處 入 ， 自 處 起 ；  
yì wéi chén zhōng rù , wú shù shì jiè wéi chén zhōng qǐ ;  
一 微 塵 中 入 ， 無 數 世 界 微 塵 中 起 ；  
wú shù shì jiè wéi chén zhōng rù , yì wéi chén zhōng qǐ 。  
無 數 世 界 微 塵 中 入 ， 一 微 塵 中 起 ；  
shēng wén rù , dú jué qǐ ; dú jué rù , shēng wén qǐ 。  
聲 聞 入 ， 獨 覺 起 ； 獨 覺 入 ， 聲 聞 起 ；  
zì shēn rù , fó shēn qǐ ; fó shēn rù , zì shēn qǐ 。  
自 身 入 ， 佛 身 起 ； 佛 身 入 ， 自 身 起 ；  
yí niàn rù , yì jié qǐ ; yì jié rù , yí niàn qǐ 。  
一 念 入 ， 億 劫 起 ； 億 劫 入 ， 一 念 起 ；



tóng niàn rù , bié shí qǐ ; bié shí rù , tóng niàn qǐ ;  
同 念 入 ， 別 時 起 ； 別 時 入 ， 同 念 起 ；

qián jì rù , hòu jì qǐ ; hòu jì rù , qián jì qǐ 。  
前 際 入 ， 後 際 起 ； 後 際 入 ， 前 際 起 。

qián jì rù , zhōng jì qǐ ; zhōng jì rù , qián jì qǐ 。  
前 際 入 ， 中 際 起 ； 中 際 入 ， 前 際 起 。

sān shì rù , chà nuó qǐ ; chà nuó rù , sān shì qǐ 。  
三 世 入 ， 剎 那 起 ； 剎 那 入 ， 三 世 起 。

zhēn rú rù , yán shuō qǐ ; yán shuō rù , zhēn rú qǐ 。  
真 如 入 ， 言 說 起 ； 言 說 入 ， 真 如 起 。

fó zǐ ! pì rú yǒu rén wéi guǐ suǒ chí ,  
佛 子 ！ 譬 如 有 人 為 鬼 所 持 ，

qí shēn zhàn dòng bù néng zì ān , guǐ bú xiàn shēn , lìng tā shēn rán ;  
其 身 戰 動 不 能 自 安 ， 鬼 不 現 身 ， 令 他 身 然 ；

pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi , yì fù rú shì ,  
菩 薩 摩 訶 薩 住 此 三 昧 ， 亦 復 如 是 ，

zì shēn rù dìng tā shēn qǐ , tā shēn rù dìng zì shēn qǐ 。  
自 身 入 定 他 身 起 ， 他 身 入 定 自 身 起 。

fó zǐ ! pì rú sǐ shī , yǐ zhòu lì gù ér néng qǐ xíng ,  
suí suǒ zuò shì , jiē dé chéng jiù 。  
shī zhī yǔ zhòu , suī gè chà bié , ér néng hé hé chéng jiù bǐ shì ;  
pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi , yì fù rú shì ,  
tóng jìng rù dìng yì jìng qǐ , yì jìng rù dìng tóng jìng qǐ 。  
fó zǐ ! pì rú bǐ qiū , dé xīn zì zài ,  
huò yǐ yì shēn zuò duō shēn , huò yǐ duō shēn zuò yì shēn ,  
fēi yì shēn mò duō shēn shēng , fēi duō shēn mò yì shēn shēng ;  
pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi , yì fù rú shì ,

yì shēn rù dìng duō shēn qǐ , duō shēn rù dìng yì shēn qǐ 。  
佛 子 ！ 譬 如 大 地 ， 其 味 一 種 ， 所 生 苗 稼 種 種 味 別 ，  
地 雖 無 差 別 ， 然 味 有 殊 異 ；  
菩 薩 摩 訶 薩 住 此 三 昧 ， 亦 復 如 是 ， 無 所 分 別 ，  
然 有 一 種 入 定 多 種 起 ， 多 種 入 定 一 種 起 。

佛 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 住 此 三 昧 ，  
得 十 種 稱 讚 法 ， 之 所 稱 讚 。 何 者 為 十 ？  
所 謂 入 真 如 故 ， 名 為 如 來 ；  
覺 一 切 法 故 ， 名 之 為 佛 ；

wéi yí qiè shì jiān suǒ chēng zàn gù , míng wéi fǎ shī ;  
為 一 切 世 間 所 稱 讚 故 ， 名 為 法 師 ；

zhī yí qiè fǎ gù , míng : yí qiè zhì ;  
知 一 切 法 故 ， 名 : 一 切 智 ；

wéi yí qiè shì jiān suǒ guī yī gù , míng : suǒ yī chù ;  
為 一 切 世 間 所 歸 依 故 ， 名 : 所 依 處 ；

liǎo dá yí qiè fǎ fāng biàn gù , míng wéi dǎo shī ;  
了 達 一 切 法 方 便 故 ， 名 為 導 師 ；

yǐn yí qiè zhòng shēng , rù sà pó rě dào gù , míng : dà dǎo shī ;  
引 一 切 眾 生 ， 入 薩 婆 若 道 故 ， 名 : 大 導 師 ；

wéi yí qiè shì jiān dēng gù , míng wéi guāng míng ;  
為 一 切 世 間 燈 故 ， 名 為 光 明 ；

xīn zhì yuán mǎn , yì lì chéng jiù , suǒ zuò jiē bàn , zhù wú ài zhì ,  
心 志 圓 滿 ， 義 利 成 就 ， 所 作 皆 辦 ， 住 無 礙 智 ，

fēn bié liǎo zhī yí qiè zhū fǎ gù , míng wéi shí lì zì zài ;  
分 別 了 知 一 切 諸 法 故 ， 名 為 十 力 自 在 ；

tōng dá yí qiè fǎ lún gù , míng : yí qiè jiàn zhě 。 shì wéi shí 。  
通 達 一 切 法 輪 故 ， 名 : 一 切 見 者 。 是 為 十 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi , fù dé shí zhǒng guāng míng zhào yào 。  
佛 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 住 此 三 昧 ， 復 得 十 種 光 明 照 耀 。

hé zhě wéi shí ? suǒ wèi : dé yí qiè zhū fó guāng míng , yǔ bǐ píng děng gù ;  
何 者 為 十 ？ 所 謂 ； 得 一 切 諸 佛 光 明 ， 與 彼 平 等 故 ；

dé yí qiè shì jiè guāng míng , pǔ néng yán jìng gù ;  
得 一 切 世 界 光 明 ， 普 能 嚴 淨 故 ；

dé yí qiè zhòng shēng guāng míng , xī wǎng tiáo fú gù ;  
得 一 切 眾 生 光 明 ， 悉 往 調 伏 故 ；

dé wú liàng wú wèi guāng míng , fǎ jiè wéi chǎng yǎn shuō gù ;  
得 無 量 無 畏 光 明 ， 法 界 為 場 演 說 故 ；

dé wú chā bié guāng míng , zhī yí qiè fǎ wú zhǒng zhǒng xìng gù ;  
得 無 差 別 光 明 ， 知 一 切 法 無 種 種 性 故 ；

dé fāng biàn guāng míng , yú yí qiè fǎ , lí yù jì ér zhèng rù gù 。  
得 方 便 光 明 ， 於 一 切 法 ， 離 欲 際 而 證 入 故 。

dé zhēn shí guāng míng , yú yí qiè fǎ , lí yù jì xīn píng děng gù ;  
得 真 實 光 明 ， 於 一 切 法 ， 離 欲 際 心 平 等 故 ；

dé biàn yí qiè shì jiān , shén biàn guāng míng , méng fó suǒ jiā héng bù xī gù ;  
得 徧 一 切 世 間 ， 神 變 光 明 ， 蒙 佛 所 加 恆 不 息 故 ；

dé shàn sī wéi guāng míng , dào yí qiè fó zì zài àn gù ;  
得 善 思 惟 光 明 ， 到 一 切 佛 自 在 岸 故 ；

dé yí qiè fǎ zhēn rú guāng míng ,  
得 一 切 法 真 如 光 明 ，

yú yí máo kǒng zhōng , shàn shuō yí qiè gù 。 shì wéi shí 。  
於 一 毛 孔 中 ， 善 說 一 切 故 。 是 為 十 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi , fù dé shí zhǒng wú suǒ zuò 。  
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 住 此 三 昧 ， 復 得 十 種 無 所 作 。

hé zhě wéi shí ? suǒ wèi : shēn yè wú suǒ zuò ; yǔ yè wú suǒ zuò ;  
何 者 為 十 ? 所 謂 : 身 業 無 所 作 ; 語 業 無 所 作 ;

yì yè wú suǒ zuò ; shén tōng wú suǒ zuò ; liǎo fǎ wú xìng wú suǒ zuò ;  
意 業 無 所 作 ; 神 通 無 所 作 ; 了 法 無 性 無 所 作 ;

zhī yè bú huài wú suǒ zuò ; wú chā bié zhì wú suǒ zuò ;  
知 業 不 壞 無 所 作 ; 無 差 別 智 無 所 作 ;

wú shēng qǐ zhì wú suǒ zuò ; zhī fǎ wú miè wú suǒ zuò ;  
無 生 起 智 無 所 作 ; 知 法 無 滅 無 所 作 ;

suí shùn yú wén , bú huài yú yì wú suǒ zuò 。 shì wéi shí 。  
隨 順 於 文 ， 不 壞 於 義 無 所 作 。 是 為 十 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi , wú liàng jìng jiè zhǒng zhǒng chā bié 。  
 佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 住 此 三 昧 ， 無 量 境 界 種 種 差 別 。

suǒ wèi : yī rù duō qǐ , duō rù yī qǐ ;  
 所 謂 : 一 入 多 起 ， 多 入 一 起 ；

tóng rù yì qǐ , yì rù tóng qǐ ; xì rù cū qǐ , cū rù xì qǐ ;  
 同 入 異 起 ， 異 入 同 起 ； 細 入 麤 起 ， 麤 入 細 起 ；

dà rù xiǎo qǐ , xiǎo rù dà qǐ ; shùn rù nì qǐ , nì rù shùn qǐ ;  
 大 入 小 起 ， 小 入 大 起 ； 順 入 逆 起 ， 逆 入 順 起 ；

wú shēn rù yǒu shēn qǐ , yǒu shēn rù wú shēn qǐ ;  
 無 身 入 有 身 起 ， 有 身 入 無 身 起 ；

wú xiàng rù yǒu xiàng qǐ , yǒu xiàng rù wú xiàng qǐ ; qǐ zhōng rù , rù zhōng qǐ 。  
 無 相 入 有 相 起 ， 有 相 入 無 相 起 ； 起 中 入 ， 入 中 起 。

rú shì jiē shì , cǐ zhī sān mèi zì zài jìng jiè 。  
 如 是 皆 是 ， 此 之 三 昧 自 在 境 界 。

fó zǐ ! pì rú huàn shī , chí zhòu dé chéng , néng xiàn zhǒng zhǒng chā bié xíng xiàng 。  
 佛 子 ! 譬 如 幻 師 ， 持 咒 得 成 ， 能 現 種 種 差 別 形 相 。

zhòu yǔ huàn bié , ér néng zuò huàn , zhòu wéi shì shēng , ér néng huàn zuò ,  
 咒 與 幻 別 ， 而 能 作 幻 ， 咒 唯 是 聲 ， 而 能 幻 作 ，

yǎn shì suǒ zhī zhǒng zhǒng zhū sè 、 ěr shì suǒ zhī zhǒng zhǒng zhū shēng 、  
眼 識 所 知 種 種 諸 色 、 耳 識 所 知 種 種 諸 聲 、  
bí shì suǒ zhī zhǒng zhǒng zhū xiāng 、 shé shì suǒ zhī zhǒng zhǒng zhū wèi 、  
鼻 識 所 知 種 種 諸 香 、 舌 識 所 知 種 種 諸 味 、  
shēn shì suǒ zhī zhǒng zhǒng zhū chù 、 yì shì suǒ zhī zhǒng zhǒng jìng jiè 。  
身 識 所 知 種 種 諸 觸 、 意 識 所 知 種 種 境 界 。  
pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi , yì fù rú shì ,  
菩 薩 摩 訶 薩 住 此 三 昧 ， 亦 復 如 是 ，  
tóng zhōng rù dìng yì zhōng qǐ , yì zhōng rù dìng tóng zhōng qǐ 。  
同 中 入 定 異 中 起 ， 異 中 入 定 同 中 起 。  
fó zǐ ! pì rú sān shí sān tiān gòng ā xiū luó ,  
佛 子 ! 譬 如 三 十 三 天 共 阿 修 羅 ，  
dòu zhàn zhī shí , zhū tiān dé shèng , xiū luó tuì nù 。  
鬥 戰 之 時 ， 諸 天 得 勝 ， 修 羅 退 衄 。  
ā xiū luó wáng qí shēn cháng dà qī bǎi yóu xún , sì bīng wéi rào wú shù qiān wàn ,  
阿 修 羅 王 其 身 長 大 七 百 由 旬 ， 四 兵 圍 繞 無 數 千 萬 ，  
yǐ huàn shù lì jiāng zhū jūn zhòng , tóng shí zǒu rù ǒu sī kǒng zhōng 。  
以 幻 術 力 將 諸 軍 眾 ， 同 時 走 入 藕 絲 孔 中 。



pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yǐ shàn chéng jiù zhū huàn zhì dì ,  
幻 智 即 是 菩 薩 , 菩 薩 即 是 幻 智 ,  
shì gù néng yú wú chā bié fǎ zhōng rù dìng , chā bié fǎ zhōng qǐ ;  
是 故 能 於 無 差 別 法 中 入 定 , 差 別 法 中 起 ;  
chā bié fǎ zhōng rù dìng , wú chā bié fǎ zhōng qǐ 。  
差 別 法 中 入 定 , 無 差 別 法 中 起 。  
fó zǐ ! pì rú nóng fū tián zhōng xià zhǒng , zhǒng zǐ zài xià , guǒ shēng yú shàng ;  
佛 子 ! 譬 如 農 夫 田 中 下 種 , 種 子 在 下 , 果 生 於 上 ;  
pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi , yì fù rú shì ,  
菩 薩 摩 訶 薩 住 此 三 昧 , 亦 復 如 是 ,  
yī zhōng rù dìng duō zhōng qǐ , duō zhōng rù dìng yī zhōng qǐ 。  
一 中 入 定 多 中 起 , 多 中 入 定 一 中 起 。  
fó zǐ ! pì rú nán nǚ chì bái hé hé , huò yǒu zhòng shēng yú zhōng shòu shēng ,  
佛 子 ! 譬 如 男 女 赤 白 和 合 , 或 有 眾 生 於 中 受 生 ,  
ěr shí míng wéi : gē luó luó wèi ,  
爾 時 名 為 : 歌 羅 邏 位 ,

cóng cǐ cì dì zhù mǔ tāi zhōng , mǎn zú shí yuè 。 shàn yè lì gù ,  
 從 此 次 第 住 母 胎 中 ， 滿 足 十 月 。 善 業 力 故 ，  
 yí qiè zhī fèn jiē dé chéng jiù , zhū gēn bù quē , xīn yì míng liǎo 。  
 一 切 肢 分 皆 得 成 就 ， 諸 根 不 缺 ， 心 意 明 了 。  
 qí gē luó luó yǔ bǐ liù gēn tǐ zhuàng gè bié , yǐ yè lì gù ,  
 其 歌 羅 邏 與 彼 六 根 體 狀 各 別 ， 以 業 力 故 ，  
 ér néng lìng bǐ cì dì chéng jiù , shòu tóng yì lèi zhǒng zhǒng guǒ bào 。  
 而 能 令 彼 次 第 成 就 ， 受 同 異 類 種 種 果 報 。  
 pú sà mó hē sà yì fù rú shì , cóng yí qiè zhì gē luó luó wèi ,  
 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 從 一 切 智 歌 羅 邏 位 ，  
 xìn jiě yuàn lì jiàn cì zēng zhǎng , qí xīn guǎng dà , rèn yùn zì zài ,  
 信 解 願 力 漸 次 增 長 ， 其 心 廣 大 ， 任 運 自 在 ，  
 wú zhōng rù dìng yǒu zhōng qǐ , yǒu zhōng rù dìng wú zhōng qǐ 。  
 無 中 入 定 有 中 起 ， 有 中 入 定 無 中 起 。  
 fó zǐ ! pì rú lóng gōng , yī dì ér lì , bù yī xū kōng ,  
 佛 子 ! 譬 如 龍 宮 ， 依 地 而 立 ， 不 依 虛 空 ，  
 lóng yī gōng zhù , yì bú zài kōng , ér néng xīng yún biàn mǎn kōng zhōng ;  
 龍 依 宮 住 ， 亦 不 在 空 ， 而 能 興 雲 徧 滿 空 中 ；

yǒu rén yǎng shì suǒ jiàn gōng diàn ,  
有 人 仰 視 所 見 宮 殿 ，  
dāng zhī jiē shì qián tà pó chéng , fēi shì lóng gōng 。  
當 知 皆 是 乾 闥 婆 城 ， 非 是 龍 宮 。

fó zǐ ! lóng suī chǔ xià ér yún bù shàng ;  
佛 子 ！ 龍 雖 處 下 而 雲 布 上 ；  
pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi , yì fù rú shì ,  
菩 薩 摩 訶 薩 住 此 三 昧 ， 亦 復 如 是 ，  
yú wú xiàng rù yǒu xiàng qǐ , yú yǒu xiàng rù wú xiàng qǐ 。  
於 無 相 入 有 相 起 ， 於 有 相 入 無 相 起 。

fó zǐ ! pì rú miào guāng , dà fàn tiān wáng suǒ zhù zhī gōng ,  
佛 子 ！ 譬 如 妙 光 ， 大 梵 天 王 所 住 之 宮 ，  
míng : yí qiè shì jiān zuì shèng qīng jìng zàng 。  
名 ； 一 切 世 間 最 勝 清 淨 藏 。

cǐ dà gōng zhōng , pǔ jiàn sān qiān dà qiān shì jiè , zhū sì tiān xià tiān gōng ,  
此 大 宮 中 ， 普 見 三 千 大 千 世 界 ， 諸 四 天 下 天 宮 ，  
lóng gōng , yè chā gōng , qián tà pó gōng , ā xiū luó gōng , jiā lóu luó gōng ,  
龍 宮 、 夜 叉 宮 、 乾 闥 婆 宮 、 阿 修 羅 宮 、 迦 樓 羅 宮 、

jǐn nuó luó gōng 、 mó hóu luó qié gōng 、 rén jiān zhù chù jí sān è dào ；  
xū mí shān děng zhǒng zhǒng zhū shān 、 dà hǎi 、 jiāng hé 、 pí zé 、 quán yuán 、  
chéng yì 、 jù luò 、 shù lín 、 zhòng bǎo ， rú shì yí qiè zhǒng zhǒng zhuāng yán ，  
jìn dà lún wéi suǒ yǒu biān jì ， nǎi zhì kōng zhōng wéi xì yóu chén ，  
mò bù jiē yú fàn gōng xiǎn xiàn ， rú yú míng jìng jiàn qí miàn xiàng 。  
pú sà mó hē sà zhù cǐ ， yí qiè zhòng shēng chā bié shēn dà sān mèi ，  
zhī zhǒng zhǒng chà ， jiàn zhǒng zhǒng fó ， dù zhǒng zhǒng zhòng ， zhèng zhǒng zhǒng fǎ ，  
chéng zhǒng zhǒng hòng ， mǎn zhǒng zhǒng jiě ， rù zhǒng zhǒng sān mèi ，  
qǐ zhǒng zhǒng shén tōng ， dé zhǒng zhǒng zhì huì ， zhù zhǒng zhǒng chà nuó jì 。

fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , dào shí zhǒng shén tōng bǐ àn 。  
佛 子 ！ 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 到 十 種 神 通 彼 岸 。

hé zhě wéi shí ? suǒ wèi : dào zhū fó jìn xū kōng biàn fǎ jiè shén tōng bǐ àn ；  
何 者 為 十 ？ 所 謂 ； 到 諸 佛 盡 虛 空 徧 法 界 神 通 彼 岸 ；

dào pú sà jiù jìng wú chā bié zì zài shén tōng bǐ àn ；  
到 菩 薩 究 竟 無 差 別 自 在 神 通 彼 岸 ；

dào néng fā qǐ pú sà guǎng dà hēng yuàn , rù rú lái mén fó shì shén tōng bǐ àn ；  
到 能 發 起 菩 薩 廣 大 行 願 ， 入 如 來 門 佛 事 神 通 彼 岸 ；

dào néng zhèn dòng yí qiè shì jiè , yí qiè jìng jiè xī lìng qīng jìng shén tōng bǐ àn ；  
到 能 震 動 一 切 世 界 ， 一 切 境 界 悉 令 清 淨 神 通 彼 岸 ；

dào néng zì zài zhī yí qiè zhòng shēng bù sī yì yè guǒ ,  
到 能 自 在 知 一 切 眾 生 不 思 議 業 果 ，

jiē rú huàn huà shén tōng bǐ àn ； dào néng zì zài zhī zhū sān mèi cū , xì ,  
皆 如 幻 化 神 通 彼 岸 ； 到 能 自 在 知 諸 三 昧 麤 、 細 、

rù , chū chā bié xiàng shén tōng bǐ àn ；  
入 、 出 差 別 相 神 通 彼 岸 ；

dào néng yǒng měng rù rú lái jìng jiè ,  
到 能 勇 猛 入 如 來 境 界 ，

ér yú qí zhōng fā shēng dà yuàn shén tōng bǐ àn ;  
而 於 其 中 發 生 大 願 神 通 彼 岸 ；  
dào néng huà zuò fó 、 huà zhuǎn fǎ lún tiáo fú zhòng shēng ,  
到 能 化 作 佛 、 化 轉 法 輪 調 伏 眾 生 ，  
lìng shēng fó zhǒng , lìng rù fó shèng , sù dé chéng jiù shén tōng bǐ àn ;  
令 生 佛 種 ， 令 入 佛 乘 ， 速 得 成 就 神 通 彼 岸 ；  
dào néng liǎo zhī bù kě shuō , yí qiè mì mì wén jù ér zhuǎn fǎ lún ,  
到 能 了 知 不 可 說 ， 一 切 祕 密 文 句 而 轉 法 輪 ，  
lìng bǎi qiān yì nuó yóu tā bù kě shuō bù kě shuō fǎ mén ,  
令 百 千 億 那 由 他 不 可 說 不 可 說 法 門 ，  
jiē dé qīng jìng shén tōng bǐ àn ; dào bù jiǎ zhòu yè 、 nián yuè jié shù ,  
皆 得 清 淨 神 通 彼 岸 ； 到 不 假 晝 夜 、 年 月 劫 數 ，  
yí niàn xī néng , sān shì shì xiàn shén tōng bǐ àn 。 shì wéi shí 。  
一 念 悉 能 ， 三 世 示 現 神 通 彼 岸 。 是 為 十 。  
fó zǐ ! shì míng : pú sà mó hē sà dì bā ,  
佛 子 ！ 是 名 ； 菩 薩 摩 訶 薩 第 八 ，  
yí qiè zhòng shēng chā bié shēn dà sān mèi shàn qiǎo zhì 。  
一 切 眾 生 差 別 身 大 三 昧 善 巧 智 。

fó zǐ ! yún hé wéi pú sà mó hē sà , fǎ jiè zì zài sān mèi ?  
佛 子 ！ 云 何 為 菩 薩 摩 訶 薩 ， 法 界 自 在 三 昧 ？

fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , yú zì yǎn chù ,  
佛 子 ！ 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 於 自 眼 處 ，

nǎi zhì yì chù rù sān mèi , míng : fǎ jiè zì zài 。  
乃 至 意 處 入 三 昧 ， 名 ； 法 界 自 在 。

pú sà yú zì shēn yī yī máo kǒng zhōng rù cǐ sān mèi ,  
菩 薩 於 自 身 一 一 毛 孔 中 入 此 三 昧 ，

zì rán néng zhī zhū shì jiān , zhī zhū shì jiān fǎ , zhī zhū shì jiè ,  
自 然 能 知 諸 世 間 ， 知 諸 世 間 法 ， 知 諸 世 界 ，

zhī yì nuó yóu tā shì jiè , zhī ā sēng qí zhī shì jiè ,  
知 億 那 由 他 世 界 ， 知 阿 僧 祇 世 界 ，

zhī bù kě shuō fó chà wéi chén shù shì jiè 。  
知 不 可 說 佛 剎 微 塵 數 世 界 。

jiàn yí qiè shì jiè zhōng yǒu fó chū xīng , pú sà zhòng huì xī jiē chōng mǎn ,  
見 一 切 世 界 中 有 佛 出 興 ， 菩 薩 眾 會 悉 皆 充 滿 ，

guāng míng qīng jìng , chún shàn wú zá , guǎng dà zhuāng yán ,  
光 明 清 淨 ， 淳 善 無 雜 ， 廣 大 莊 嚴 ，

zhǒng zhǒng zhòng bǎo yǐ wéi yán shì 。 pú sà yú bǐ , huò yì jié 、 bǎi jié 、  
種 種 眾 寶 以 為 嚴 飾 。 菩 薩 於 彼 ， 或 一 劫 、 百 劫 、  
qiān jié 、 yì jié 、 bǎi qiān yì nuó yóu tā jié 、 wú shù jié 、 wú liàng jié 、  
千 劫 、 億 劫 、 百 千 億 那 由 他 劫 、 無 數 劫 、 無 量 劫 、  
wú biān jié 、 wú děng jié 、 bù kě shǔ jié 、 bù kě chēng jié 、  
無 邊 劫 、 無 等 劫 、 不 可 數 劫 、 不 可 稱 劫 、  
bù kě sī jié 、 bù kě liáng jié 、 bù kě shuō jié 、  
不 可 思 劫 、 不 可 量 劫 、 不 可 說 劫 、  
bù kě shuō bù kě shuō jié 、 bù kě shuō bù kě shuō fó chà wéi chén shù jié ,  
不 可 說 不 可 說 劫 、 不 可 說 不 可 說 佛 剎 微 塵 數 劫 ，  
xiū pú sà hàng , cháng bù xiū xī 。  
修 菩 薩 行 ， 常 不 休 息 。  
yòu yú rú shì wú liàng jié zhōng zhù cǐ sān mèi , yì rù yì qǐ ,  
又 於 如 是 無 量 劫 中 住 此 三 昧 ， 亦 入 亦 起 ，  
yì chéng jiù shì jiè 、 yì tiáo fú zhòng shēng 、 yì biàn liǎo fǎ jiè 、  
亦 成 就 世 界 、 亦 調 伏 眾 生 、 亦 徧 了 法 界 、  
yì pǔ zhī sān shì 、 yì yǎn shuō zhū fǎ 、 yì xiàn dà shén tōng ,  
亦 普 知 三 世 、 亦 演 說 諸 法 、 亦 現 大 神 通 ，



zhǒng zhǒng fāng biàn , wú zhuó wú ài 。  
種 種 方 便 ， 無 著 無 礙 。

yǐ yú fǎ jiè dé zì zài gù , shàn fēn bié yǎn , shàn fēn bié ěr ,  
以 於 法 界 得 自 在 故 ， 善 分 別 眼 ， 善 分 別 耳 ，

shàn fēn bié bí , shàn fēn bié shé , shàn fēn bié shēn , shàn fēn bié yì ,  
善 分 別 鼻 ， 善 分 別 舌 ， 善 分 別 身 ， 善 分 別 意 ，

rú shì zhǒng zhǒng chā bié bù tóng , xī shàn fēn bié , jìn qí biān jì 。  
如 是 種 種 差 別 不 同 ， 悉 善 分 別 ， 盡 其 邊 際 。

pú sà rú shì shàn zhī jiàn yǐ , néng shēng qǐ shí qiān yì ,  
菩 薩 如 是 善 知 見 已 ， 能 生 起 十 千 億 ，

tuó luó ní fǎ guāng míng , chéng jiù shí qiān yì qīng jìng hòng ,  
陀 羅 尼 法 光 明 ， 成 就 十 千 億 清 淨 行 ，

huò dé shí qiān yì zhū gēn , yuán mǎn shí qiān yì shén tōng ,  
獲 得 十 千 億 諸 根 ， 圓 滿 十 千 億 神 通 ，

néng rù shí qiān yì sān mèi , chéng jiù shí qiān yì shén lì ,  
能 入 十 千 億 三 昧 ， 成 就 十 千 億 神 力 ，

zhǎng yǎng shí qiān yì zhū lì , yuán mǎn shí qiān yì shēn xīn ,  
長 養 十 千 億 諸 力 ， 圓 滿 十 千 億 深 心 ，

yùn dòng shí qiān yì lì chí , shì xiàn shí qiān yì shén biàn ,  
運 動 十 千 億 力 持 ， 示 現 十 千 億 神 變 ，  
jù zú shí qiān yì pú sà wú ài , yuán mǎn shí qiān yì pú sà zhù dào ,  
具 足 十 千 億 菩 薩 無 礙 ， 圓 滿 十 千 億 菩 薩 助 道 ，  
jī jí shí qiān yì pú sà zàng , zhào míng shí qiān yì pú sà fāng biàn ,  
積 集 十 千 億 菩 薩 藏 ， 照 明 十 千 億 菩 薩 方 便 ，  
yǎn shuō shí qiān yì zhū yì , chéng jiù shí qiān yì zhū yuàn ,  
演 說 十 千 億 諸 義 ， 成 就 十 千 億 諸 願 ，  
chū shēng shí qiān yì huí xiàng , jìng zhì shí qiān yì pú sà zhèng wèi ,  
出 生 十 千 億 迴 向 ， 淨 治 十 千 億 菩 薩 正 位 ，  
míng liǎo shí qiān yì fǎ mén , kāi shì shí qiān yì yǎn shuō ,  
明 了 十 千 億 法 門 ， 開 示 十 千 億 演 說 ，  
xiū zhì shí qiān yì pú sà qīng jìng 。  
修 治 十 千 億 菩 薩 清 淨 。  
fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , fù yǒu wú shù gōng dé dé ,  
佛 子 ！ 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 復 有 無 數 功 德 德 ，  
wú liàng gōng dé , wú biān gōng dé , wú děng gōng dé ,  
無 量 功 德 ， 無 邊 功 德 ， 無 等 功 德 ，

bù kě shù gōng dé 、 bù kě chēng gōng dé 、 bù kě sī gōng dé 、  
 bù kě liáng gōng dé 、 bù kě shuō gōng dé 、 wú jìn gōng dé 。  
 fó zǐ ! cǐ pú sà yú rú shì gōng dé , jiē yǐ bàn jù , jiē yǐ jī jí ,  
 jiē yǐ zhuāng yán , jiē yǐ qīng jìng , jiē yǐ yíng chè , jiē yǐ shè shòu ,  
 jiē néng chū shēng , jiē kě chēng tàn , jiē dé jiān gù , jiē yǐ chéng jiù 。  
 fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi ,  
 wéi dōng fāng shí qiān ā sēng qí fú chà ,  
 wéi chén shù míng hào zhū fó zhī suǒ shè shòu , yī yī míng hào ,  
 fù yǒu shí qiān ā sēng qí fú chà wéi chén shù fó , gè gè chā bié ;

rú dōng fāng , nán 、 xī 、 běi fāng , sì wéi shàng xià , yì fù rú shì 。

bǐ zhū fó xī xiàn qí qián , wèi xiàn zhū fó qīng jìng chà ,

wèi shuō zhū fó wú liàng shēn , wèi shuō zhū fó nán sī yǎn ,

wèi shuō zhū fó wú liàng ěr , wèi shuō zhū fó qīng jìng bí ,

wèi shuō zhū fó qīng jìng shé , wèi shuō zhū fó wú zhù xīn ,

wèi shuō rú lái wú shàng shén tōng 。

lìng xiū rú lái wú shàng pú tí , lìng dé rú lái qīng jìng yīn shēng ,

kāi shì rú lái bú tuì fǎ lún , xiǎn shì rú lái wú biān zhòng huì ,

lìng rù rú lái wú biān mì mì , zàn tàn rú lái yī qiè shàn gēn ,

lìng rù rú lái píng děng zhī fǎ , xuān shuō rú lái sān shì zhǒng xìng ,  
 令 入 如 來 平 等 之 法 ， 宣 說 如 來 三 世 種 性 ，  
 shì xiàn rú lái wú liàng sè xiàng , chǎn yáng rú lái hù niàn zhī fǎ ,  
 示 現 如 來 無 量 色 相 ， 闡 揚 如 來 護 念 之 法 ，  
 yǎn chàng rú lái wéi miào fǎ yīn , biàn míng yí qiè zhū fó shì jiè ,  
 演 暢 如 來 微 妙 法 音 ， 辨 明 一 切 諸 佛 世 界 ，  
 xuān yáng yí qiè zhū fó sān mèi , shì xiàn zhū fó zhòng huì cì dì ,  
 宣 揚 一 切 諸 佛 三 昧 ， 示 現 諸 佛 眾 會 次 第 ，  
 hù chí zhū fó bù sī yì fǎ , shuō yí qiè fǎ yóu rú huàn huà ,  
 護 持 諸 佛 不 思 議 法 ， 說 一 切 法 猶 如 幻 化 ，  
 míng zhū fǎ xìng wú yǒu dòng zhuǎn , kāi shì yí qiè wú shàng fǎ lún ,  
 明 諸 法 性 無 有 動 轉 ， 開 示 一 切 無 上 法 輪 ，  
 zàn měi rú lái wú liàng gōng dé , lìng rù yí qiè zhū sān mèi yún ,  
 讚 美 如 來 無 量 功 德 ， 令 入 一 切 諸 三 昧 雲 ，  
 lìng zhī qí xīn rú huàn rú huà , wú biān wú jìn 。  
 令 知 其 心 如 幻 如 化 ， 無 邊 無 盡 。  
 fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù cǐ fǎ jiè , zì zài sān mèi shí ,  
 佛 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 住 此 法 界 ， 自 在 三 昧 時 ，

bǐ shí fāng gè shí qiān ā sēng qí fó chà wéi chén shù , míng hào rú lái ,  
 彼 十 方 各 十 千 阿 僧 祇 佛 剎 微 塵 數 , 名 號 如 來 ,  
 yī yī míng zhōng , gè yǒu shí qiān ā sēng qí fó chà wéi chén shù fó fó ,  
 一 一 名 中 , 各 有 十 千 阿 僧 祇 佛 剎 微 塵 數 佛 佛 ,  
 tóng shí hù niàn 。 lìng cǐ pú sà dé wú biān shēn ;  
 同 時 護 念 。 令 此 菩 薩 得 無 邊 身 ;  
 lìng cǐ pú sà dé wú ài xīn ;  
 令 此 菩 薩 得 無 礙 心 ;  
 lìng cǐ pú sà yú yī qiè fǎ , dé wú wàng niàn ;  
 令 此 菩 薩 於 一 切 法 , 得 無 忘 念 ;  
 lìng cǐ pú sà yú yī qiè fǎ , dé jué dìng huì ;  
 令 此 菩 薩 於 一 切 法 , 得 決 定 慧 ;  
 lìng cǐ pú sà zhuǎn gèng cōng mǐn , yú yī qiè fǎ jiē néng líng shòu ;  
 令 此 菩 薩 轉 更 聰 敏 , 於 一 切 法 皆 能 領 受 ;  
 lìng cǐ pú sà yú yī qiè fǎ , xī néng míng liǎo ;  
 令 此 菩 薩 於 一 切 法 , 悉 能 明 了 ;  
 lìng cǐ pú sà zhū gēn měng lì , yú shén tōng fǎ xī dé shàn qiǎo ;  
 令 此 菩 薩 諸 根 猛 利 , 於 神 通 法 悉 得 善 巧 ;

lìng cǐ pú sà jìng jiè wú ài , zhōu xíng fǎ jiè , héng bù xiū xī ;  
令 此 菩 薩 境 界 無 礙 ， 周 行 法 界 ， 恆 不 休 息 ；

lìng cǐ pú sà dé wú ài zhì , bì jìng qīng jìng ;  
令 此 菩 薩 得 無 礙 智 ， 畢 竟 清 淨 ；

lìng cǐ pú sà yǐ shén tōng lì , yī qiè shì jiè shì xiàn chéng fó 。  
令 此 菩 薩 以 神 通 力 ， 一 切 世 界 示 現 成 佛 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi , dé shí zhǒng hǎi 。  
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 住 此 三 昧 ， 得 十 種 海 。

hé zhě wéi shí ? suǒ wèi : dé zhū fó hǎi , xián dǔ jiàn gù ;  
何 者 為 十 ? 所 謂 : 得 諸 佛 海 ， 咸 覩 見 故 ；

dé zhòng shēng hǎi , xī tiáo fú gù ;  
得 眾 生 海 ， 悉 調 伏 故 ；

dé zhū fǎ hǎi , néng yǐ zhì huì xī liǎo zhī gù ;  
得 諸 法 海 ， 能 以 智 慧 悉 了 知 故 ；

dé zhū chà hǎi , yǐ wú xìng wú zuò shén tōng , jiē wǎng yì gù ;  
得 諸 剎 海 ， 以 無 性 無 作 神 通 ， 皆 往 詣 故 ；

dé gōng dé hǎi , yī qiè xiū xíng xī yuán mǎn gù ;  
得 功 德 海 ， 一 切 修 行 悉 圓 滿 故 ；

dé shén tōng hǎi , néng guǎng shì xiàn lìng kāi wù gù ;  
 得 神 通 海 ， 能 廣 示 現 令 開 悟 故 ；

dé zhū gēn hǎi , zhǒng zhǒng bù tóng xī shàn zhī gù ;  
 得 諸 根 海 ， 種 種 不 同 悉 善 知 故 ；

dé zhū xīn hǎi , zhī yī qiè zhòng shēng , zhǒng zhǒng chā bié wú liàng xīn gù ;  
 得 諸 心 海 ， 知 一 切 眾 生 ， 種 種 差 別 無 量 心 故 ；

dé zhū hēng hǎi , néng yǐ yuàn lì xī yuán mǎn gù ;  
 得 諸 行 海 ， 能 以 願 力 悉 圓 滿 故 ；

dé zhū yuàn hǎi , xī shǐ chéng jiù yǒng qīng jìng gù 。  
 得 諸 願 海 ， 悉 使 成 就 永 清 淨 故 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà dé rú shì shí zhǒng hǎi yǐ ,  
 佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 得 如 是 十 種 海 已 ，

fù dé shí zhǒng shū shèng 。 hé děng wéi shí ?  
 復 得 十 種 殊 勝 。 何 等 為 十 ？

yī zhě : yú yī qiè zhòng shēng zhōng zuì wéi dì yī 。  
 一 者 : 於 一 切 眾 生 中 最 為 第 一 。

èr zhě : yú yī qiè zhū tiān zhōng zuì wéi shū tè 。  
 二 者 : 於 一 切 諸 天 中 最 為 殊 特 。



sān zhě : yú yí qiè fàn wáng zhōng zuì jí zì zài 。  
 三 者 : 於 一 切 梵 王 中 最 極 自 在 。

sì zhě : yú zhū shì jiān wú suǒ rǎn zhuó 。  
 四 者 : 於 諸 世 間 無 所 染 著 。

wǔ zhě : yí qiè shì jiān wú néng yìng bì 。  
 五 者 : 一 切 世 間 無 能 映 蔽 。

liù zhě : yí qiè zhū mó bù néng huò luàn 。  
 六 者 : 一 切 諸 魔 不 能 惑 亂 。

qī zhě : pǔ rù zhū qù , wú suǒ guà ài 。  
 七 者 : 普 入 諸 趣 , 無 所 罣 礙 。

bā zhě : chù chù shòu shēng , zhī bù jiān gù 。  
 八 者 : 處 處 受 生 , 知 不 堅 固 。

jiǔ zhě : yí qiè fó fǎ jiē dé zì zài 。  
 九 者 : 一 切 佛 法 皆 得 自 在 。

shí zhě : yí qiè shén tōng xī néng shì xiàn 。  
 十 者 : 一 切 神 通 悉 能 示 現 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà , dé rú shì shí zhǒng shū shèng yǐ ,  
 佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 , 得 如 是 十 種 殊 勝 已 ,

fù dé shí zhǒng lì , yú zhòng shēng jiè xiū xí zhū hènghé děng wéi shí ?  
復 得 十 種 力 ， 於 眾 生 界 修 習 諸 行 。 何 等 為 十 ？

yī wèi yǒng jiàn lì , tiáo fú shì jiān gù 。  
一 謂 勇 健 力 ， 調 伏 世 間 故 。

èr wèi jīng jìn lì , héng bú tuì zhuǎn gù 。  
二 謂 精 進 力 ， 恆 不 退 轉 故 。

sān wèi wú zhuó lì , lí zhū gòu rǎn gù 。  
三 謂 無 著 力 ， 離 諸 垢 染 故 。

sì wèi jí jìng lì , yú yī qiè fǎ wú zhēng lùn gù 。  
四 謂 寂 靜 力 ， 於 一 切 法 無 爭 論 故 。

wǔ wèi nì shùn lì , yú yī qiè fǎ xīn zì zài gù 。  
五 謂 逆 順 力 ， 於 一 切 法 心 自 在 故 。

liù wèi fǎ xìng lì , yú zhū yì zhōng dé zì zài gù 。  
六 謂 法 性 力 ， 於 諸 義 中 得 自 在 故 。

qī wèi wú ài lì , zhì huì guǎng dà gù 。  
七 謂 無 礙 力 ， 智 慧 廣 大 故 。

bā wèi wú wèi lì , néng shuō zhū fǎ gù 。  
八 謂 無 畏 力 ， 能 說 諸 法 故 。

jiǔ wèi biàn cái lì , néng chí zhū fǎ gù 。  
九 謂 辯 才 力 ， 能 持 諸 法 故 。

shí wèi kāi shì lì , zhì huì wú biān gù 。  
十 謂 開 示 力 ， 智 慧 無 邊 故 。

fó zǐ ! cǐ shí zhǒng lì shì guǎng dà lì , zuì shèng lì , wú néng cuī fú lì ,  
佛 子 ！ 此 十 種 力 是 廣 大 力 ， 最 勝 力 ， 無 能 摧 伏 力 ，

wú liàng lì , shàn jí lì , bú dòng lì , jiān gù lì , zhì huì lì ,  
無 量 力 ， 善 集 力 ， 不 動 力 ， 堅 固 力 ， 智 慧 力 ，

chéng jiù lì , shèng dìng lì , qīng jìng lì , jí qīng jìng lì , fǎ shēn lì ,  
成 就 力 ， 勝 定 力 ， 清 淨 力 ， 極 清 淨 力 ， 法 身 力 ，

fǎ guāng míng lì , fǎ dēng lì , fǎ mén lì , wú néng huài lì ,  
法 光 明 力 ， 法 燈 力 ， 法 門 力 ， 無 能 壞 力 ，

jí yǒng měng lì , dà zhàng fū lì , shàn zhàng fū xiū xí lì , chéng zhèng jué lì ,  
極 勇 猛 力 ， 大 丈 夫 力 ， 善 丈 夫 修 習 力 ， 成 正 覺 力 ，

guò qù jī jí shàn gēn lì , ān zhù wú liàng shàn gēn lì , zhù rú lái lì lì ,  
過 去 積 集 善 根 力 ， 安 住 無 量 善 根 力 ， 住 如 來 力 力 ，

xīn sī wéi lì , zēng zhǎng pú sà huān xǐ lì , chū shēng pú sà jìng xìn lì ,  
心 思 惟 力 ， 增 長 菩 薩 歡 喜 力 ， 出 生 菩 薩 淨 信 力 ，

zēng zhǎng pú sà yǒng měng lì lì 、 pú tí xīn suǒ shēng lì lì 、  
 增 長 菩 薩 勇 猛 力 力 、 菩 提 心 所 生 力 力 、  
 pú sà qīng jìng shēn xīn lì lì 、 pú sà shū shèng shēn xīn lì lì 、  
 菩 薩 清 淨 深 心 力 力 、 菩 薩 殊 勝 深 心 力 力 、  
 pú sà shàn gēn xūn xí lì lì 、 jiù jìng zhū fǎ lì lì 、 wú zhàng ài shēn lì lì 、  
 菩 薩 善 根 熏 習 力 力 、 究 竟 諸 法 力 力 、 無 障 礙 身 力 力 、  
 rù fāng biàn shàn qiǎo fǎ mén lì lì 、 qīng jìng miào fǎ lì lì 、  
 入 方 便 善 巧 法 門 力 力 、 清 淨 妙 法 力 力 、  
 ān zhù dà shì yí qiè shì jiān bù néng qīng dòng lì lì 、  
 安 住 大 勢 一 切 世 間 不 能 傾 動 力 力 、  
 yí qiè zhòng shēng wú néng yìng bì lì lì 。  
 一 切 眾 生 無 能 映 蔽 力 力 。  
 fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà yú rú shì , wú liàng gōng dé fǎ ,  
 佛 子 ! 此 菩 薩 摩 訶 薩 於 如 是 , 無 量 功 德 法 ,  
 néng shēng , néng chéng jiù , néng yuán mǎn , néng zhào míng ,  
 能 生 , 能 成 就 , 能 圓 滿 , 能 照 明 ,  
 néng jù zú , néng biàn jù zú , néng guǎng dà , néng jiān gù , néng zēng zhǎng ,  
 能 具 足 , 能 徧 具 足 , 能 廣 大 , 能 堅 固 , 能 增 長 ,

néng jìng zhì , néng biàn jìng zhì 。  
能 淨 治 ， 能 徧 淨 治 。

cǐ pú sà gōng dé biān jì zhì huì biān jì xiū xíng biān jì  
此 菩 薩 功 德 邊 際 、 智 慧 邊 際 、 修 行 邊 際 、

fǎ mén biān jì zì zài biān jì kǔ hēng biān jì chéng jiù biān jì  
法 門 邊 際 、 自 在 邊 際 、 苦 行 邊 際 、 成 就 邊 際 、

qīng jìng biān jì chū lí biān jì fǎ zì zài biān jì wú néng shuō zhě 。  
清 淨 邊 際 、 出 離 邊 際 、 法 自 在 邊 際 、 無 能 說 者 。

cǐ pú sà suǒ huò dé suǒ chéng jiù suǒ qù rù suǒ xiàn qián  
此 菩 薩 所 獲 得 、 所 成 就 、 所 趣 入 、 所 現 前 、

suǒ yǒu jìng jiè suǒ yǒu guān chá suǒ yǒu zhèng rù  
所 有 境 界 、 所 有 觀 察 、 所 有 證 入 、

suǒ yǒu qīng jìng suǒ yǒu liǎo zhī  
所 有 清 淨 、 所 有 了 知 、

suǒ yǒu jiàn lì yí qiè fǎ mén , yú bù kě shuō jié , wú néng shuō jìn  
所 有 建 立 一 切 法 門 ， 於 不 可 說 劫 ， 無 能 說 盡 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù cǐ sān mèi ,  
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 住 此 三 昧 ，

néng liǎo zhī wú shù 、 wú liàng 、 wú biān 、 wú děng 、  
bù kě shǔ 、 bù kě chēng 、 bù kě sī 、 bù kě liáng 、  
bù kě shuō 、 bù kě shuō bù kě shuō yí qiè sān mèi 。  
bǐ yī yī sān mèi suǒ yǒu jìng jiè ， wú liàng guǎng dà ，  
yú jìng jiè zhōng ruò rù 、 ruò qǐ 、 ruò zhù ， suǒ yǒu xiàng zhuàng ，  
suǒ yǒu shì xiàn ， suǒ yǒu xíng chù ， suǒ yǒu děng liú ， suǒ yǒu zì xìng ，  
suǒ yǒu chú miè ， suǒ yǒu chū lí ， rú shì yí qiè ， mǐ bù míng jiàn 。  
fó zǐ ！ pì rú wú rè nǎo dà lóng wáng gōng ， liú chū sì hé ，  
wú zhuó wú zá ， wú yǒu gòu huì ， guāng sè qīng jìng ， yóu rú xū kōng 。

qí chí sì miàn , gè yǒu yì kǒu , yī yī kǒu zhōng , liú chū yì hé 。  
 其 池 四 面 ， 各 有 一 口 ， 一 一 口 中 ， 流 出 一 河 。

yú xiàng kǒu zhōng , chū héng qié hé ; shī zǐ kǒu zhōng , chū sī tuó hé ;  
 於 象 口 中 ， 出 恆 伽 河 ； 師 子 口 中 ， 出 私 陀 河 ；

yú niú kǒu zhōng , chū xìn dù hé ; yú mǎ kǒu zhōng , chū fú chù hé 。  
 於 牛 口 中 ， 出 信 度 河 ； 於 馬 口 中 ， 出 縛 芻 河 。

qí sì dà hé liú chū zhī shí ,  
 其 四 大 河 流 出 之 時 ，

héng qié hé kǒu liú chū yín shā , sī tuó hé kǒu liú chū jīn gāng shā ,  
 恆 伽 河 口 流 出 銀 沙 ， 私 陀 河 口 流 出 金 剛 沙 ，

xìn dù hé kǒu liú chū jīn shā , fú chù hé kǒu liú chū liú lí shā ;  
 信 度 河 口 流 出 金 沙 ， 縛 芻 河 口 流 出 溜 璃 沙 ；

héng qié hé kǒu zuò bái yín sè , sī tuó hé kǒu zuò jīn gāng sè ,  
 恆 伽 河 口 作 白 銀 色 ， 私 陀 河 口 作 金 剛 色 ，

xìn dù hé kǒu zuò huáng jīn sè , fú chù hé kǒu zuò liú lí sè 。  
 信 度 河 口 作 黃 金 色 ， 縛 芻 河 口 作 溜 璃 色 。

yī yī hé kǒu , guǎng yì yóu xún , qí sì dà hé jì liú chū yǐ ,  
 一 一 河 口 ， 廣 一 由 旬 ， 其 四 大 河 既 流 出 已 ，

gè gòng wéi rào dà chí qī zā , suí qí fāng miàn ,  
各 共 圍 繞 大 池 七 匝 ， 隨 其 方 面 ，  
sì xiàng fēn liú , hòng yǒng bēn chí , rù yú dà hǎi 。  
四 向 分 流 ， 湧 涌 奔 馳 ， 入 於 大 海 。

qí hé xuán rào , yī yī zhī jiān ,  
其 河 旋 繞 ， 一 一 之 間 ，  
yǒu tiān bǎo suǒ chéng yōu bō luó huā , bō tóu mó huā , jū wù tóu huā ,  
有 天 寶 所 成 優 鉢 羅 華 ， 波 頭 摩 華 ， 拘 物 頭 華 ，  
fēn tuó lì huā , qí xiāng fā yuè , miào sè qīng jìng ;  
芬 陀 利 華 ， 奇 香 發 越 ， 妙 色 清 淨 ；  
zhǒng zhǒng huā yè , zhǒng zhǒng tái ruǐ , xī shì zhòng bǎo ,  
種 種 華 葉 ， 種 種 臺 蕊 ， 悉 是 眾 寶 ，  
zì rán yìng chè , xián fàng guāng míng , hù xiāng zhào xiàn 。  
自 然 映 徹 ， 咸 放 光 明 ， 互 相 照 現 。

qí wú rè chí zhōu wéi guǎng dà , wǔ shí yóu xún ,  
其 無 熱 池 周 圍 廣 大 ， 五 十 由 旬 ，  
zhòng bǎo miào shā biàn bù qí dǐ , zhǒng zhǒng mó ní yǐ wéi yán shì ,  
眾 寶 妙 沙 徧 布 其 底 ， 種 種 摩 尼 以 為 嚴 飾 ，



wú liàng miào bǎo zhuāng yán qí àn , zhān tán miào xiāng pǔ sàn qí zhōng ,  
無 量 妙 寶 莊 嚴 其 岸 ， 拈 檀 妙 香 普 散 其 中 ，  
yōu bō luó huā 、 bō tóu mó huā 、 jū wù tóu huā 、  
優 鉢 羅 華 、 波 頭 摩 華 、 拘 物 頭 華 、  
fēn tuó lì huā jí yú bǎo huā , jiē xī biàn mǎn , wēi fēng chuī dòng ,  
芬 陀 利 華 及 餘 寶 華 ， 皆 悉 徧 滿 ， 微 風 吹 動 ，  
xiāng qì yuǎn chè 。 huā lín bǎo shù zhōu zā wéi rào 。  
香 氣 遠 徹 。 華 林 寶 樹 周 匝 圍 繞 。  
rì guāng chū shí , pǔ jiē zhào míng ,  
日 光 出 時 ， 普 皆 照 明 ，  
chí hé nèi wài yí qiè zhòng wù , jiē yǐng lián huī , chéng guāng míng wǎng 。  
池 河 內 外 一 切 眾 物 ， 接 影 連 輝 ， 成 光 明 網 。  
rú shì zhòng wù ruò yuǎn 、 ruò jìn , ruò gāo 、 ruò xià ,  
如 是 眾 物 若 遠 、 若 近 ， 若 高 、 若 下 ，  
ruò guǎng 、 ruò xiá , ruò cū 、 ruò xì ,  
若 廣 、 若 狹 ， 若 麤 、 若 細 ，  
nǎi zhì jí xiǎo yì shā yì chén , xī shì miào bǎo , guāng míng jiàn chè ,  
乃 至 極 小 一 沙 一 塵 ， 悉 是 妙 寶 ， 光 明 鑒 徹 ，

mǐ bù yú zhōng , rì lún yǐng xiàn , yì fù zhǎn zhuǎn gēng xiāng xiàn yǐng ；

rú shì zhòng yǐng , bù zēng bù jiǎn 、 fēi hé fēi sàn ,

jiē rú běn zhí ér dé míng jiàn 。

fó zǐ ! rú wú rè dà chí ,

yú sì kǒu zhōng liú chū sì hé , rù yú dà hǎi ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,

cóng sì biàn cái liú chū zhū hēng , jiù jìng rù yú yī qiè zhì hǎi 。

rú héng qié dà hé , cóng yín sè xiàng kǒu liú chū yín shā ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,

yǐ yì biàn cái , shuō yí qiè rú lái , suǒ shuō yí qiè yì mén ,  
chū shēng yí qiè qīng jìng bái fǎ , jiù jìng rù yú wú ài zhì hǎi 。  
rú sī tuó dà hé , cóng jīn gāng sè shī zǐ kǒu , liú chū jīn gāng shā ；  
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yǐ fǎ biàn cái ,  
wèi yí qiè zhòng shēng shuō fó jīn gāng jù , yǐn chū jīn gāng zhì ,  
jiù jìng rù yú wú ài zhì hǎi 。  
rú xìn dù dà hé , cóng jīn sè niú kǒu liú chū jīn shā ；  
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yǐ xùn cí biàn shuō ,  
suí shùn shì jiān yuán qǐ fāng biàn , kāi wù zhòng shēng , lìng jiē huān xǐ ,

tiáo fú chéng shóu , jiù jìng rù yú yuán qǐ fāng biàn hǎi 。  
 調 伏 成 熟 ， 究 竟 入 於 緣 起 方 便 海 。

rú fú chū dà hé , yú liú lí sè mǎ kǒu , liú chū liú lí shā ；  
 如 縛 芻 大 河 ， 於 溜 璃 色 馬 口 ， 流 出 溜 璃 沙 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yǐ wú jìn biàn ,  
 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 以 無 盡 辯 ，

yù bǎi qiān yì nuó yóu tā bù kě shuō fǎ ,  
 雨 百 千 億 那 由 他 不 可 說 法 ，

lìng qí wén zhě jiē dé rùn qià , jiù jìng rù yú zhū fó fǎ hǎi 。  
 令 其 聞 者 皆 得 潤 洽 ， 究 竟 入 於 諸 佛 法 海 。

rú sì dà hé , suí shùn wéi rào wú rè chí yǐ , sì fāng rù hǎi ；  
 如 四 大 河 ， 隨 順 圍 繞 無 熱 池 已 ， 四 方 入 海 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,  
 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，

chéng jiù suí shùn shēn yè , suí shùn yǔ yè , suí shùn yì yè ,  
 成 就 隨 順 身 業 、 隨 順 語 業 、 隨 順 意 業 ，

chéng jiù zhì wéi qián dǎo shēn yè , zhì wéi qián dǎo yǔ yè ,  
 成 就 智 為 前 導 身 業 、 智 為 前 導 語 業 、

zhì wéi qián dǎo yì yè , sì fāng liú zhù , jiù jìng rù yú yí qiè zhì hǎi 。  
智 為 前 導 意 業 ， 四 方 流 注 ， 究 竟 入 於 一 切 智 海 。

fó zǐ ! hé zhě míng wéi pú sà sì fāng ?  
佛 子 ! 何 者 名 為 菩 薩 四 方 ？

fó zǐ ! suǒ wèi : jiàn yí qiè fó ér dé kāi wù ,  
佛 子 ! 所 謂 : 見 一 切 佛 而 得 開 悟 ，

wén yí qiè fǎ shòu chí bú wàng , yuán mǎn yí qiè bō luó mì hēng ,  
聞 一 切 法 受 持 不 忘 ， 圓 滿 一 切 波 羅 蜜 行 ，

dà bēi shuō fǎ mǎn zú zhòng shēng 。  
大 悲 說 法 滿 足 眾 生 。

rú sì dà hé wéi rào dà chí , yú qí zhōng jiān ,  
如 四 大 河 圍 繞 大 池 ， 於 其 中 間 ，

yōu bō luó huā , bō tóu mó huā , jū wù tóu huā ,  
優 鉢 羅 華 、 波 頭 摩 華 、 拘 物 頭 華 、

fēn tuó lì huā jiē xī biàn mǎn 。 pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,  
芬 陀 利 華 皆 悉 徧 滿 。 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，

yú pú tí xīn zhōng jiān bù shě zhòng shēng , shuō fǎ tiáo fú ,  
於 菩 提 心 中 間 不 捨 眾 生 ， 說 法 調 伏 ，

xī líng yuán mǎn wú liàng sān mèi , jiàn fó guó tǔ zhuāng yán qīng jìng 。  
悉 令 圓 滿 無 量 三 昧 ， 見 佛 國 土 莊 嚴 清 淨 。

rú wú rè dà chí , bǎo shù wéi rào ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,  
如 無 熱 大 池 ， 寶 樹 圍 繞 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，

xiàn fó guó tǔ zhuāng yán wéi rào , lìng zhū zhòng shēng qù xiàng pú tí 。  
現 佛 國 土 莊 嚴 圍 繞 ， 令 諸 眾 生 趣 向 菩 提 。

rú wú rè dà chí , qí zhōng zòng guǎng wǔ shí yóu xún , qīng jìng wú zhuó ;  
如 無 熱 大 池 ， 其 中 縱 廣 五 十 由 旬 ， 清 淨 無 濁 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , pú tí zhī xīn qí liàng wú biān ,  
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 菩 提 之 心 其 量 無 邊 ，

shàn gēn chōng mǎn , qīng jìng wú zhuó 。 rú wú rè dà chí ,  
善 根 充 滿 ， 清 淨 無 濁 。

yǐ wú liàng bǎo zhuāng yán qí àn , sàn zhān tán xiāng biàn mǎn qí zhōng ;  
以 無 量 寶 莊 嚴 其 岸 ， 散 梅 檀 香 徧 滿 其 中 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yǐ bǎi qiān yì shí zhǒng zhì bǎo ,  
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 以 百 千 億 十 種 智 寶 ，

yán pú tí xīn dà yuàn zhī àn , pǔ sàn yí qiè zhòng shàn miào xiāng 。  
嚴 菩 提 心 大 願 之 岸 ， 普 散 一 切 眾 善 妙 香 。

rú wú rè dà chí , dǐ bù jīn shā , zhǒng zhǒng mó ní jiàn cuò zhuāng yán ;  
如 無 熱 大 池 ， 底 布 金 沙 ， 種 種 摩 尼 間 錯 莊 嚴 ；  
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , wēi miào zhì huì zhōu biàn guān chá ,  
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 微 妙 智 慧 周 徧 觀 察 ，  
bù kě sī yì pú sà xiè tuō , zhǒng zhǒng fǎ bǎo jiàn cuò zhuāng yán ,  
不 可 思 議 菩 薩 解 脫 ， 種 種 法 寶 間 錯 莊 嚴 ，  
dé yí qiè fǎ wú ài guāng míng , zhù yú yí qiè zhū fó suǒ zhù ,  
得 一 切 法 無 礙 光 明 ， 住 於 一 切 諸 佛 所 住 ，  
rù yú yí qiè shèn shēn fāng biàn 。  
入 於 一 切 甚 深 方 便 。

rú ā nuó pó dá duō lóng wáng , yǒng lí lóng zhōng suǒ yǒu rè nǎo ;  
如 阿 那 婆 達 多 龍 王 ， 永 離 龍 中 所 有 熱 惱 ；  
pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,  
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，  
yǒng lí yí qiè shì jiān yōu nǎo , suī xiàn shòu shēng ér wú rǎn zhuó 。  
永 離 一 切 世 間 憂 惱 ， 雖 現 受 生 而 無 染 著 。

rú sì dà hé , rùn zé yí qiè yán fú tí dì ,  
如 四 大 河 ， 潤 澤 一 切 閻 浮 提 地 ，

jì rùn zé yǐ , rù yú dà hǎi ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,  
yǐ sì zhì hé rùn zé tiān 、 rén 、 shā mén 、 pó luó mén ,  
lìng qí pǔ rù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhì huì dà hǎi ,  
yǐ sì zhǒng lì ér wéi zhuāng yán 。 hé zhě wéi sì ?  
yī zhě : yuàn zhì hé , jiù hù tiáo fú yí qiè zhòng shēng , cháng bù xiū xī 。  
èr zhě : bō luó mì zhì hé , xiū pú tí hèn xíng ráo yì zhòng shēng ,  
qù 、 lái 、 jīn shì , xiāng xù wú jìn , jiù jìng rù yú zhū fó zhì hǎi 。  
sān zhě : pú sà sān mèi zhì hé , wú shù sān mèi yǐ wéi zhuāng yán ,  
jiàn yí qiè fó , rù zhū fó hǎi 。



sì zhě : dà bēi zhì hé , dà cí zì zài , pǔ jiù zhòng shēng ,  
fāng biàn shè qǔ , wú yǒu xiū xī ,  
xiū xíng mì mì gōng dé zhī mén , jiù jìng rù yú shí lì dà hǎi 。  
rú sì dà hé , cóng wú rè chí jì liú chū yǐ ,  
jiù jìng wú jìn , rù yú dà hǎi ;  
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yǐ dà yuàn lì , xiū pú sà hēng ,  
zì zài zhī jiàn , wú yǒu qióng jìn , jiù jìng rù yú yí qiè zhì hǎi 。  
rú sì dà hé , rù yú dà hǎi , wú néng wéi ài lìng bú rù zhě ;  
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , cháng qín xiū xí pǔ xián hēng yuàn ,

chéng jiù yí qiè zhì huì guāng míng , zhù yú yí qiè fó pú tí fǎ fǎ ,  
成 就 一 切 智 慧 光 明 ， 住 於 一 切 佛 菩 提 法 ，  
rù rú lái zhì , wú yǒu zhàng ài 。  
入 如 來 智 ， 無 有 障 礙 。  
rú sì dà hé , bēn liú rù hǎi , jīng yú lěi jié , yì wú pí yàn ;  
如 四 大 河 ， 奔 流 入 海 ， 經 於 累 劫 ， 亦 無 疲 厭 ；  
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yǐ pǔ xián hēng yuàn ,  
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 以 普 賢 行 願 ，  
jìn wèi lái jié xiū pú sà hēng , rù rú lái hǎi , bù shēng pí yàn 。  
盡 未 來 劫 修 菩 薩 行 ， 入 如 來 海 ， 不 生 疲 厭 。  
fó zǐ ! rú rì guāng chū shí , wú rè chí zhōng jīn shā , yín shā ,  
佛 子 ！ 如 日 光 出 時 ， 無 熱 池 中 金 沙 、 銀 沙 、  
jīn gāng shā , liú lí shā , jí yú yí qiè zhǒng zhǒng bǎo wù ,  
金 剛 沙 、 溜 璃 沙 ， 及 餘 一 切 種 種 寶 物 ，  
jiē yǒu rì yǐng yú zhōng xiǎn xiàn ; qí jīn shā děng yí qiè bǎo wù ,  
皆 有 日 影 於 中 顯 現 ； 其 金 沙 等 一 切 寶 物 ，  
yì gè zhǎn zhuǎn ér xiàn qí yǐng , hù xiāng jiàn chè , wú suǒ fāng ài 。  
亦 各 展 轉 而 現 其 影 ， 互 相 鑒 徹 ， 無 所 妨 礙 。

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , zhù cǐ sān mèi ,  
yú zì shēn yī yī máo kǒng zhōng , xī jiàn bù kě shuō bù kě shuō ,  
fó chà wéi chén shù zhū fó rú lái ,  
yì jiàn bǐ fó suǒ yǒu guó tǔ dào chǎng zhòng huì , yī yī fó suǒ ,  
tīng fǎ 、 shòu chí 、 xìn jiě 、 gòng yàng ,  
gè jīng bù kě shuō bù kě shuō yì nuó yóu tā jié ,  
ér bù xiǎng niàn shí jié cháng duǎn , qí zhū zhòng huì , yì wú pò ài 。  
hé yǐ gù ? yǐ wéi miào xīn , rù wú biān fǎ jiè gù ；  
rù wú děng chà bié yè guǒ gù ； rù bù sī yì sān mèi jìng jiè gù ；

rù bù sī yì sī wéi jìng jiè gù ; rù yí qiè fó zì zài jìng jiè gù ;

dé yí qiè fó suǒ hù niàn gù ; dé yí qiè fó dà shén biàn gù ;

dé zhū rú lái nán dé nán zhī shí zhǒng lì gù ;

rù pǔ xián pú sà hēng , yuán mǎn jìng jiè gù ;

dé yí qiè fó wú láo juàn shén tōng lì gù 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà suī néng yú dìng , yí niàn rù chū ,

ér yì bú fèi cháng shí zài dìng , yì wú suǒ zhuó 。

suī yú jìng jiè wú suǒ yī zhù , ér yì bù shě yí qiè suǒ yuán ;

suī shàn rù chà nuó jì , ér wèi lì yì yí qiè zhòng shēng ,

xiàn fó shén tōng , wú yǒu yàn zú 。 suī děng rù fǎ jiè , ér bù dé qí biān ；  
suī wú suǒ zhù 、 wú yǒu chù suǒ , ér héng qù rù yí qiè zhì dào ,  
yǐ biàn huà lì , pǔ rù wú liàng zhòng shēng zhòng zhōng ,  
jù zú zhuāng yán yí qiè shì jiè 。 suī lí shì jiān diān dǎo fēn bié ,  
chāo guò yí qiè fēn bié zhī dì , yì bù shě yú zhǒng zhǒng zhū xiàng ；  
suī néng jù zú fāng biàn shàn qiǎo , ér jiù jìng qīng jìng ；  
suī bù fēn bié pú sà zhū dì , ér jiē yǐ shàn rù 。  
fó zǐ ! pì rú xū kōng , suī néng róng shòu yí qiè zhū wù , ér lí yǒu wú 。  
pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,

suī pǔ rù yí qiè shì jiān , ér lí shì jiān xiǎng ;  
雖 普 入 一 切 世 間 ， 而 離 世 間 想 ；

suī qín dù yí qiè zhòng shēng , ér lí zhòng shēng xiǎng ;  
雖 勤 度 一 切 眾 生 ， 而 離 眾 生 想 ；

suī shēn zhī yí qiè fǎ , ér lí zhū fǎ xiǎng ;  
雖 深 知 一 切 法 ， 而 離 諸 法 想 ；

suī yào jiàn yí qiè fó , ér lí zhū fó xiǎng ;  
雖 樂 見 一 切 佛 ， 而 離 諸 佛 想 ；

suī shàn rù zhǒng zhǒng sān mèi , ér zhī yí qiè fǎ ,  
雖 善 入 種 種 三 昧 ， 而 知 一 切 法 ，

zì xìng jiē rú , wú suǒ rǎn zhuó ;  
自 性 皆 如 ， 無 所 染 著 ；

suī yǐ wú biān biàn cái , yǎn wú jìn fǎ jù , ér xīn héng zhù lí wén zì fǎ ;  
雖 以 無 邊 辯 才 ， 演 無 盡 法 句 ， 而 心 恆 住 離 文 字 法 ；

suī yào guān chá wú yán shuō fǎ , ér héng shì xiàn qīng jìng yīn shēng ;  
雖 樂 觀 察 無 言 說 法 ， 而 恆 示 現 清 淨 音 聲 ；

suī zhù yí qiè lí yán fǎ jì , ér héng shì xiàn zhǒng zhǒng sè xiàng ;  
雖 住 一 切 離 言 法 際 ， 而 恆 示 現 種 種 色 相 ；

sū jiào huà zhòng shēng , ér zhī yī qiè fǎ , bì jìng xìng kōng ;  
雖 教 化 眾 生 ， 而 知 一 切 法 ， 畢 竟 性 空 ；

sū qín xiū dà bēi , dù tuō zhòng shēng , ér zhī zhòng shēng jiè wú jìn wú sàn ;  
雖 勤 修 大 悲 ， 度 脫 眾 生 ， 而 知 眾 生 界 無 盡 無 散 ；

sū liǎo dá fǎ jiè , cháng zhù bú biàn ,  
雖 了 達 法 界 ， 常 住 不 變 ，

ér yǐ sān lún tiáo fú zhòng shēng , héng bù xiū xī ;  
而 以 三 輪 調 伏 眾 生 ， 恆 不 休 息 ；

sū cháng ān zhù rú lái suǒ zhù , ér zhì huì qīng jìng , xīn wú bù wèi ,  
雖 常 安 住 如 來 所 住 ， 而 智 慧 清 淨 ， 心 無 怖 畏 ，

fēn bié yǎn shuō zhǒng zhǒng zhū fǎ , zhuǎn yú fǎ lún , cháng bù xiū xī 。  
分 別 演 說 種 種 諸 法 ， 轉 於 法 輪 ， 常 不 休 息 。

fó zǐ ! shì wéi pú sà mó hē sà dì jiǔ ,  
佛 子 ！ 是 為 菩 薩 摩 訶 薩 第 九 ，

fǎ jiè zì zài dà sān mèi shàn qiǎo zhì 。  
法 界 自 在 大 三 昧 善 巧 智 。

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì sì shí èr  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 四 十 二

lí 離    pó 婆    lí 離    pó 婆    dì 帝       qiú 求    hē 訶    qiú 求    hē 訶    dì 帝       tuó 陀    luó 羅    ní 尼    dì 帝       ní 尼    hē 訶    là 囉    dì 帝

pí 毗    lí 黎    nǐ 你    dì 帝       mó 摩    hē 訶    qié 伽    dì 帝       zhēn 真    líng 陵    qián 乾    dì 帝       suō 娑    pó 婆    hē 訶       *Seven times*

ná 南    mó 無    hē 喝    là 囉    dá 怛    nuó 那       duō 哆    là 囉    yè 夜    yé 耶       qié 佉    là 囉    qié 佉    là 囉

jù 俱    zhù 住    jù 俱    zhù 住       mó 摩    là 囉    mó 摩    là 囉       hǔ 虎    là 囉       hōng 哂       hè 賀    hè 賀

sū 蘇    dá 怛    nú 拏       hōng 哂       pō 潑    mǒ 抹    nú 拏       suō 娑    pó 婆    hē 訶       *Three times*

pǔ 普    guāng 光    zài 再    huì 會       dà 大    fǎ 法    chóng 重    xuān 宣       gāo 高    chāo 超    shí 十    shèng 聖    yǔ 與    sān 三    xián 賢

děng 等    jué 覺    yì 義    yōu 幽    xuán 玄       xīn 心    yuè 月    gū 孤    yuán 圓       jiù 究    jìng 竟    lí 離    yán 言    quán 詮

ná 南    mó 無    huá 華    yán 嚴    hǎi 海    huì 會    fó 佛    pú 菩    sà 薩       *Three times*



yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ
願	以	此	功	德	莊	嚴	佛	淨	土
shàng	bào	sì	shèng	ēn	xià	jì	liù	fán	kǔ
上	報	四	聖	恩	下	濟	六	凡	苦
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng	xī	xiū	pú	tí	hèng
所	有	法	界	眾	悉	修	菩	提	行
jìn	cǐ	yí	bào	shēn	tóng	shēng	jí	lè	guó
盡	此	一	報	身	同	生	極	樂	國